

## РОЛЬ РЕАЛИЙ В ДРАМЕ В. ГЮГО «ЭРНАНИ»

Во всех своих драмах, в том числе и в драме «Эрнани», французский писатель Виктор Гюго (1802–1885) выводит на сцену людей бесправных и отверженных, отщепенцев, наделенных великодушием и благородством. Разбойнику Эрнани оказываются доступны высокие человеческие чувства – В. Гюго утверждает благородство духа, а не происхождения. Все драмы В. Гюго написаны на темы, связанные с историческими событиями, однако история играет в них, по мнению М. Толмачева, вспомогательную роль местного колорита [1, с. 452–453]. Носителями местного или исторического колорита выступают, по определению С. Влахова и С. Флорина, реалии, т.е. слова или словосочетания, представляющие собой наименования предметов, понятий, явлений, характерных для географической среды, культуры, материального бытия или общественно-исторических особенностей того или иного народа или той или иной страны [2, с. 26]. О реалиях, как о показателях колорита, заговорили, по мнению тех же авторов, лишь в начале 50-х годов [2, с. 5]. В отличие от С. Влахова и С. Флорина, мы причисляем к реалиям и имя собственное, потому что оно всегда передает исторический и/или национальный колорит, а также включает и культурный компонент.

Драма в стихах «Эрнани» (*Hernani*) написана в 1830 году. Действие в ней происходит в Испании 1519 года. В это время Испания имела статус великой державы, входя в унии с Португалией в Иберийскую империю. Карл из дома Габсбургов в 1519 году становится под именем Карла V также императором Священной Римской империи.

Для того, чтобы ориентироваться в содержании любого художественного произведения, тем более исторического, необходимо понимать значение реалий. К сожалению, чаще всего комментарии отсутствуют как в оригинальном произведении, так и в переводе.

Пожилой жених главной героини драмы Доньи Соль, возмущенный пребыванием в покоях его невесты двух молодых людей, говорит им:

<i>Quand nous avions le Cid et</i>	<i>Пока Бернард и Сид не покидали нас,</i>
<i>Bernard, ces géants</i>	<i>Они Испании герои и Кастилий,</i>
<i>De l'Espagne et du monde allaient</i>	<i>Умели старцев чтить и честь девиц</i>
<i>par les Castilles</i>	<i>хранили [3, с. 26].</i>
<i>Honorant les vieillards et protégeant</i>	
<i>les filles.</i>	

Жених призывает в помощники двух легендарных героев Испании. Бернардо дель Карпио – национальный герой приблизительно IX века. Эль Сид Компеадор – кастильский дворянин, национальный герой Испании XI века.

Себя жених называет «седым вождем Саморы» (в оригинале ‘солдатом Саморы’):

<i>On va rire de moi, soldat de</i>	<i>Пора бы Вам признаться, ...</i>
<i>Zamora?</i>	<i>Что юности смешон Саморы вождь</i>
	<i>седой! [Там же, с. 27].</i>

Самора – город в Испании, который играл значительную роль в первые столетия Реконквисты, т.е. процесса отвоевания испанцами и португальцами земель на Пиренейском полуострове. После этих политических событий и междоусобных войн приблизительно в XV веке в испанский язык вошла поговорка *No so gano Zamora en una hora* ('Не за день была завоевана Самора'). Возможно, упоминая свой город, жених намекал на то, что от него не так просто будет избавиться.

Одним из молодых людей был будущий император Карл V Габсбург. В год коронации (1519, тот самый год, в который происходят события драмы «Эрнани») умер его дед, Максимилиан (1459–1519), о котором Карл говорит:

*Il s'agit de la mort De Maximilien,    Максимилиана нет, властитель мертв  
empereur d'Allemagne.                    германский* [3, с. 28].

Продолжая разговор о Максимилиане, жених сказал:

*... que c'était votre aïeul,                    Правитель  
Celui qui vient de choir de la    Империи, Ваш дед, для Вас оставил  
pourpre au linceul.                    трон, Когда пурпурный плащ сменил  
на саван он* [Там же, с. 30].

В качестве реалии мы рассматриваем словосочетание *пурпурный плащ*. Пурпурный цвет в Древнем Риме был символом власти. Лица, занимавшие высокие общественные должности, носили туники с нашитыми пурпурными полосами. Так, на тунике сенатора была нашита широкая вертикальная пурпурная полоса, на тунике всадников – две узкие пурпурные полосы. Полководцы-триумфаторы носили туники пурпурного цвета, расшитые золотыми пальмовыми ветвями. Позже их заменил пурпурный плащ – родоначальник мантий европейских королей.

Говоря о себе, король Карл I, он же будущий император Карл V, сказал:  
*Et puis, on est bourgeois de Gand.    Я Гента гражданин* [Там же, с. 30].

Карл родился во владениях отца, герцога Филиппа Бургундского (1478–1506), в городе Генте во Фландрии.

В связи со смертью Максимилиана предстояли выборы императора. Карл I размышлял так:

*Ce roi François Premier, c'est un    Король Франциск упрям, лукав,  
ambitieux !                                    честолюбив.*

*Le vieil empereur mort, vite il fait    Максимилиана нет – и ждет он,  
les doux yeux                                устремив*

*↳ l'empire ! A-t-il pas sa France    Взор на империю. Чего он ищет  
très chrétienne?                            страстно?*

*Иль мало для него и Франции  
прекрасной?*

[Там же, с. 31–32].

Франциск – французский король Франциск I (1494–1547), который на момент смерти Максимилиана был королем Франции и который, как и курфюрст саксонский Фридрих III Мудрый (1463–1525), был соперником Карла I в борьбе за императорскую корону.

Карл I желал, чтобы красавица Донья Соль принадлежала ему. Отбиваясь от него, Донья Соль говорила:

<i>Ah! Vous avez Castille, Aragon et Navarre,</i>	<i>У Вас есть Арагон, Наварра и Кастилья,</i>
<i>Et Murcie et Léon, dix royaumes encor,</i>	<i>Леон и Мурсия с десятком областей, Вся Фландрия, весь мир индийский</i>
<i>Et les flamands, et l'Inde avec les mines d'or!</i>	<i>среди морей.</i>
<i>Et quand vous avez tout, voudrez-vous, vous, le roi,</i>	<i>Так неужель у Вас поднимется рука</i>
<i>Me prendre, pauvre fille ...</i>	<i>Отнять последнее, что есть у бедняка? [3, с. 45].</i>

Карл получил в наследство огромные территории в Западной, Южной и Центральной Европе, ранее никогда не объединявшиеся. Кроме наследственных он также присоединил Ломбардию, Тунис, Новую Гранаду, Новую Испанию, Перу и ряд других земель. Никто из европейских монархов ни до него, ни после него не имел так много титулов. Одних только королевских корон у Карла было формально более десяти – он, как правильно заметила Донья Соль, одновременно был королем Леона, Кастилии, Валенсии, Арагона, Галисии, Севильи, Мальорки, Гранады, Наварры, Сицилии, Сардинии, Корсики, Венгрии, Хорватии и других территорий, а также королем Германии и Италии и титулярным королем Иерусалима.

Скрываясь от стражи короля, Эрнани, который любил Донью Соль, не назвал своего настоящего имени. На вопрос, куда он держит путь, он ответил:

<i>Je vais à Saragosse.</i>	<i>Я в Сарагосу путь держу.</i>
<i>... de notre-dame.</i>	<i>... к Мадонне.</i>
<i>... Del Pilar.</i>	<i>... Пиларской [Там же, с. 64].</i>

Согласно легенде, 2 января 40 года н.э. Святому Апостолу Иакову на берегу реки Эбро, на которой находится Сарагоса, явилась Мадонна, повелела Апостолу построить капеллу и оставила в качестве свидетельства чуда на месте явления каменный столп, вокруг которого в III веке возвели небольшую церковь, а позднее – базилику Мадонны дель Пилар (исп. *Basilica de Nuestra Senora del Pilar*). В переводе с испанского *pilar* означает ‘столб, опора’.

В данной статье смысл классического произведения художественной литературы более разъяснен читателю, показана важность комментирования реалий как в переводе, так и в оригинальном тексте.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Толмачев, М. Драматургия Гюго. Историко-литературная справка // Виктор Гюго. Собрание сочинений в 10 томах. Том 2. – М.: Издательство «Огонек», Издательство «Правда», 1972. – С. 451–454.
2. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 351 с.
3. Гюго, В. Эрнани. Перев. с франц. Вс. Рождественского // В. Гюго. Собрание сочинений в 10 томах. – М.: Издательство «Огонек», Издательство «Правда», 1972. – Том 2. – С. 5–150.